

Vasc. *bilarrausi*

C. C. Uhlenbeck nos explica en esta revista (XXIII, 487/8) la palabra *bilarrausi*, *bilharrozi* «veau mâle agé de quelques mois» que se usa, como parece, solamente en el país vasco-francés por **bilar*, **bilhar*, (= *bular*, *bulhar*) «pecho» y *autzi* «retirado», de modo que *bilarrausi* significa originariamente «separado del pecho», «destetado» («von der Brust gerissen, entwöhnt»). Esta denominación debía ser un nombre de salvaguardia para proteger el becerro contra peligros, «wenn es dem Bauern als gefährlich erschien, das junge Tier mit dem Alltagsnamen *aretze*, *aratche*, *aretche* oder *chahal*, *chal* anzudeuten». Uhlenbeck alude a otras substituciones de nombres de animales por consecuencia del tabú. Pero todas estas substituciones son designaciones acariciadoras que se dan a animales temidos por su carácter demoníaco, cf. las denominaciones tabú que se dan a la comadreja, al lagarto y a la salamandra en las lenguas germánicas y románicas y vasc. *andereder* «comadreja». Pues nadie se acobarda ante un becerro. Por el contrario, éste debe ser protegido, de modo que *bilarrausi* nada tiene que hacer con designaciones tabú. La palabra se explica simplemente por razones fisiológicas y económicas.

Al lado de los nombres generales *aretze* y *tšal* «ternero, ternera» *bilarrausi* significa un becerro destetado. Otras lenguas también conocen denominaciones diferentes para los bueyes, según su edad. En alemán, un ternero que mama (hasta cuatro o seis meses de edad) se llama *Stierkalb* (cast. *ternero recental*), después de destetarlo *Jungstier* (hasta un año; cast. *becerro*) y entonces *Stier*, *Bullen*, *Farren*, etc. En el Delfinado, el macho que ha dejado de mamar es

un *nuvéau*, en contraposición al buey adulto, *béau*. En el valle de Luchon el ternero que mama es el *bederót*; después se llama *bedetš* (1). En el límite de Salamanca y Avila se dan las siguientes denominaciones a las crías de la vaca: *choto* o menos *ternero* a los que maman, *añojo* al de un año, *eral* al de dos y *novillo* al de tres (2).

El destete es un momento importante en la cría de los animales y por eso de importancia para la denominación. Económicamente, significa la utilización de la leche para el hombre. Por consecuencia, se acelera el destete artificialmente por medio de aparatos especiales que se colocan en la boca de los terneros. Estos aparatos (de construcción diferente) se llaman en el país vasco-francés, *muthuréko*, *müthüreko* (3); en el valle de Luchon, *brukat* (1); en Ariège, *picanás* (4); prov. *musèu*; Guyenne, *artaulèt* (5); kat. *desmamador* (6), cast. *destetadora*, port. *barbilho* (7).

No creo en la composición *bilar* + *autzi*. Sin duda hay que descomponer en *bil* + *arrausi*, porque 1.º: al lado de *bilarrausi* L, N existe *arrausi* S «becerro» (Azkue); y 2.º: existen otras palabras con *bil-* que sirven para denominar animales tiernos: *bil-dots* «cordero que ya empieza por alimentarse por sí mismo» (Azkue), *bil-ortxe*, *bil-orxe* «veau femelle» (Lhande), *bil-altxa* S «cochon de lait» (Lhande). *Bil-* me parece ser el tema del verbo *bildu* que se usa en AN, G, L, S con la significación de «recoger, reunir» (Azkue) (8). *Un bilarrausi* es, pues, un becerro recogido, separado de la vaca o reunido a la manada que pasta.

WILHELM GIESE.

(1) Agradezco estas palabras al doctor W. Schroeder, de Hamburgo.

(2) P. Sánchez Sevilla, RFE XV, 279.

(3) Véase el diseño en Lhande, Dict. I, 130.

(4) G. Fahrholz, *Wohnen und Wirtschaft im Bergland der oberen Ariège*, Hamburgo, 1931, pág. 110 y diseño 30 g.

(5) Véase F. Krüger, *Volkskundliches aus der Provence, en Philologische Studien* (Homenaje a K. Voretzsch), Halle, 1927, pág. 314 y diseño 3 (para potros *courouna d'espigo*, lamina 6).

(6) Cf. Ludwig Salvator, *Die Balearen*, Würzburg-Leipzig, 1897, I, 322, 352 (con diseño).

(7) Cf. J. Leite de Vasconcelos, *De terra em terra*, Lisboa, 1927, I, 46.

(8) H. Schuchardt (*Primitiae linguae vasconum*, pág. 11) indicaba el probable origen románico de *bit*. pero no se puede pensar en el latín PILUS como hace Lhande, Dict. pág. 170. Sin duda PILUS está en *bil-alda* N «changer de poil» y en otras palabras, pero no en las denominaciones de animales que tienen *bil* como primer elemento.